

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 10 (1896)

Artikel: Las duas Rosas alvas
Autor: J. A. B.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-180742>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Las duas Rosas alvas.

Paris eis üna grandiusa citad et er superba de sia immensa richizza; siu luxus eis grandius, ils tesors da tot las terras del mund paran dad esser rammassai nella citad della Seine, e totüna el ha, ün non dovess aschiglioc crêr quei, mancanza, schi granda mancanza — de flurs. Il dat bein plü che be ün local per fiera de flurs, inua las servientas compran la camelia per il boudoir de lur signuras, inua la manglusa cusunza acquista la modesta viola per sia piçna mansarda; schi, il dat nellas plü elegantas stradas da Paris stizuns e botegas, che sumiglian ad ün tempel della flora, inua tottas flurs paran da haver lur rappresentantas. Ma quellas flur gaudan, sco bler auterss products da Paris, üna esistenza be imaginara, ellas sun producidas da calüra artificiala, et il compradur, tgi creia da posseder üna flur viventa e sauna, catta suvent, cur el la porta a casa, üna malsaniçia, morinta planta — ün simbol dels vans plaschers e dellas svaneivlas allegrezas mundanas. Principalmein l' inviern que eis fitg difficil da cultivar flurs, e be quel, il qual s'occupescha sez cun lur cultura, conoscha la stenta che questa lavur dat.

Sut talas circumstanzias ün podess concluder, che la cultura e la vendita de flurs sei ün lucrativ commerci; ma quei non era il cass pro la Carolina Benoit, la quala era üna fitg prudenta et activa hortulana de flurs, ella era fitg paupera. Ella era forsa memia granda entusiastia per sia occupaziun, per pensar da far sias bregias e stentas lucrativas; pertgei ella cultivava sias flurs cun ün veritabel senn poetic, e siu ort, il qual giascheva oradüm la fin della citad, conteneva adüna intgüns miraviglius infants della flora.

Ün di, que era a mez inviern, se ferma avant la porta de Carolina üna eleganta carroçia, dalla quala descendan duas damas, üna veglia et üna giuvna. Que era la marquisa de Reginial e sia figlia, las qualas eran vegnidas per impostar üna rosa alva. Dunschella Adelaida de Reginial voleva sün il di de sias nozzas, che

dovevan in curt temps esser celebradas, ornar siu vestgiu (vstieu) da şpusa cun üna rosa alva. Carolina meina las duas damas ad ün rosér, al qual paradavan duas bellas rosas, che havevan giust comenzau a se sviluppar.

„Sai jeu haver ambasduas rosas?“ demanda la marquisa.

„Na, graziusa signura“, responda Carolina, „üna eis gia impromessa.“

„Allura jeu prenderà l' autra“, replica la marquisa, „tgei custa quella?“

„Dus Louisd'ors“, disch Carolina.

„Dunque, qua eis la moneida, mi tramettei la flur in miu hotel nella contrada St. Honoré.“

Carolina s' inclina modestamein avant las duas signuras e las meina fin alla porta de sia simpla habitaziun. „Tgei fortuna“, disch ella conter se sezza, „cun quels quaranta francs jeu sai pagar il fit (çeins) della casa, che croda damaun e che mi ha fatg tants quitaus (pissers). O, mia cara mamma, tü guardas giu da çel sün mei; dalla patria celestiala tü surveglias e protegias tiu infant.“

Il di era da Carolina dedicau a pia, ma trista memoria. Que era il di della mort de sia cara mamma, üna buna e pietusa donna, la quala haveva educada sia figlia in amur per Deus e las innocentas flurs.

Ella se regorda amò cun cauldas larmas dels ultims moments della cara mamma, della freida, snavurusa sera d' inviern, cur ella haveva sesida sper il letg della moribunda, la quala la haveva amò nels ultims moments demandada: „Corolina, flurischa nos rosèr?“ „Schi, cara mamma“, era sia risposta. „Allura il mi porta amò, sinaquei che jeu me possi aunc üna gada allegrar ded el.“

La figlia va per il rosèr. A quel se recattavan duas bellas rosas alvas al medem fastitg.

„Quellas flurs me surviveran“, suspira la paupera malsauna; „ma üna da quellas dai a mi, la çenta in mia fossa!“

Una ura plü tard la mamma haveva serrai ils ögls per adüna.

Carolina metta alla mamma üna rosa nel vasché e fa l' impromischun da ogni ann sün il di de sia mort la portar üna rosa alva sün sia fossa. Perquei ella non haveva saviu dar ambasduas rosas alla marquisa — üna era destinada per la cara mamma.

L' autra damaun Carolina voleva trametter la rosa vendida alla marquisa; ma — quala snavur e tema — la flur se haveva sfögliada durant la notg, e be üna rosa se recattava plü al rosèr.

Il patrùn della casa compara nella habitaziun della paupera hortulana per demandar il fit della casa.

„Hagi El pazienza“, disch Carolina, „jeu non sun nel present moment in cass da saver pagar.“

„Tgei ha quei da significar?“ garischa il patrùn, il qua haveva già audiu, quala summa la marquisa haveva pagada per la rosa impostada. „Vus haveis moneida!“

Quella moneida non apperten plü a mi, la rosa eis passa e sfögliada, jeu sto restituir la moneida alla marquisa.

„Ma, qua eis aunc üna rosa“, responda il patrùn, „pertgei non voleis vus vender quella?“

„Perquei che ella eis destinada per la fossa de mia mamma e jeu non la hai venala per tot la moneida del mund.“

„Vus essas üna extravaganta matta“, clamma l'irritau patrùn de casa, „mirei uss dunque, sche vüs catteis cun vossa stupiditad üna outra habitaziun, pertgei damaun vus stoveis bandonar mia casa; jeu non sai adovrar schenta, tgi non paga punctualmein il fit.

„Jeu sun prompta d'obedir“, responda Carolina cun quietezza.

Se miravigliand zun fitg, che Carolina la hagi restituida la moneida, Adelaida de Reginial carroçescha cun üna gada, zieva haver reçerta quella pro la giuvna hortulana de flurs per s'informar, pertgei quella non la hagi tramessa la rosa alva. Ella non catta a casa la hortulana, ma ün la ha saviu dir, che Carolina Benoit hagi giust avant ün moment bandonada la casa cun üna rosa in maun, e la dunschella Adelaida observa er in quest moment la giuvna matta al storscher in üna outra via, che ella mava ün toc avant sia carroçia. In miraviglias, quala impostaziun Carolina hagi preferida alla sia, la dunschella commanda al carroçer, da sequitar la be plaunin cun la carroçia. Ma co se miravigliet la dunchella, vezend intrar Carolina nella porta del senterì, ella sorta dalla carroçia e la sequita.

Carolina se metta in schenuglias sün la fossa de sia cara mamma, implanta sün quella sia bella rosa alva sco la neiv et exclamma: „O, mia cara mamma, reçeiva da tiu abandonau infant per üna insenna de pia memoria e dulçia regordanza questa flur, la quala tü amavas aschi fitg e la quala jeu hai cultivada per tei. Roga per tia figlia, la quala eis abandonada e senza protecziun, tgi stat qua sün tia fossa, squiçhada da grevs quitaus (pissers) e tgi non sa, inua ella dovei damaun metter a ruaus siu tgau.“ Ün aual de larmas bagna la simpla crusch da lenn, la quala eis il

solet ornament della fossa. Commosa fin allas dulçias larmas da vera compassiun, Adelaida s'absentescha adascusamein, sco ella se haveva avvicinata, dal senteri e lascha cun üna gada supplicar il patrun della casa, da la dar plü detagliadas informaziuns sur la giuvna hortulana.

Intrand l' autra damaun il patrun della casa pro la paupera Carolina, quella era façendada cun metter insembel sias paucas mobillas e sia vestimenta.

„Tgei fageis vus qua?“ el demandet la giuvna.

„Vus mi haveis ier commandau da bandonar questa habitaziun!“

Quei eis vèr; ma quei doveva daventar, be in cas che vus non pagasses il fit; ma giust in quest moment jeu hai reçert il fit, e na be per quest ann, dimperse amò per dus auters anns futurs, e jeu vus porta qua la quittance per quest pagament. El banduna la stanza, nella quala Carolina resta inavos tot sorpresa de quei che ella haveva audiu da siu patrun. Quest lign la dovet però prest esser dissolt. Ün servitur in richa livré intrescha pro ella e la remetta üna charta (brev), la quala conteneva 200 Louisd'ors e las sequentas lineas:

Mademoiselle! Ultra del ögl divin han aunc dus autras ögls vis questa damaun, co vus haveis implantada la rosa, cun la quala jeu voleva ornar miu vestgiu de spusa, sün la fossa de la vossa mamma et eras resolta da plü bugien soffrir la plü granda paupüra, che da negligir questa pia obligaziun filiala. Er jeu hai üna mamma, la quala jeu ama e honorescha e sai dunque da respectar e honorar quei che vus haveis adempliu. Per quei mi lubi, che jeu vus as-chi offerir il present, piçen mussament da mia cordiala amicizia e benevolenza e d' imbellir il di de mias nozzas quattras, che jeu honorescha vossa amur filiala.

Vossa sincera amitgia

Adelaida de Reginial.

Carolina conoscheva uss il buntadeivel maun, il qual haveva pagau per ella il fit della casa. Ella applichescha il danèr reçert dalla nobla Adelaida per la compra d' ün ort, dal qual ella plü tard ha raccolts richs früts. Er pro ella se haveva l' impromischun del commandament verificada: „Honorescha bab e mamma, sina quei che il vommi bein cun tei e tü vivies ditg sün terra.“

J. A. B.